Transcription of Kathy's translation of Perfecto Segundo

The History of the world

Everett: So we'll put on Reel # 102 A and the cue sheets tell me he will begin by saying "in the beginning of the world there was" etc.

1.

KATHY: ...It was like this, it was just night.. Darkness, that's the way it was. Here.. Then they were going to appear..

EVERETT: Kathy stop. I m sorry we've got to do it again.. I realize my mike was still open I don't want me on it....

KATHY: "It was like this, Night. just darkness.. it then. then when they were going to appear.. the Night shook, the Night vibrated.. the night rang and then it quiet down. And then they appeared, just out of nothing, just out in.. in midair.. they hung. There was nothing to hold them up, they were just suspended in the air. Then they disappeared That is when they say there was a a miscarriage. And then it happened again, they appeared like they did, and they disappeared, and then they hung again suspended in air. Then the thing where they were suspended in dried and then they moved, and then they moved and they stretched, and they grew, and they stretched some more. And then when they were stretching they just blew open the cocoon or the ball which they appeared in. And then they rolled and then they turned them over and then they had their strength to do all this. And then they, and then they got their strength, and then they stood up . And then they were the two that emereged .. and then one said ' you are the oldest, what shall we do?' And the other one said 'well, I thought you said you were older, why are you asking me?'... We will take the sacred bundle which is, whixh is the maiswut .. and then we'll take our sacred staff.. the black sacred staff.. the white sacred staff.. we will take out our sacred staff.. that is what they're singing... your staff, my staff, we will bring it out from our hearts. ( That is what they're singing about, to bring out

@ Everett Frost

BW

Spidor

Snakes

means your sacred staff, and mechemhuinachat our sacred staff. They said this. Then their haeart shook, their body shook.. they quivered, and then their heart sounded, and then after all this happened, then they took out their staff from their hearts, one with the black and the other one was white. And then Temiawut said "what will we do with this? what we've created, what we've brought before us. And the other one told him " well you said you were older you should know. And he said well I'll tell you, we will raise this up, we will stand it up. And this they did, they raised it up, they stood it up But it would not stand, it just weaved back and forth, back and forth. And then they tried to hold it up and it kept rolling around, so they went after and they got the spider, the spider-webs to hold their staff that was raised. And it kept rolling around and the spiders could couldn't keep it together. And so they asked for the king snake, they asked for different species of snakes to hold up this staff so it would stand firm. This is what we've created , they said. And then they sang the song: What is happening, what is happening to you?" is saying in the song they are singing, " yuour staff, what is happening?" (this is a sacred song that is sung, and they're singing this ₽. These are the songs that were sung at the time when the creation was being made when the world was put, to starting, when they put their staff up, their sacred staff) Now it's repeating, they say: what you have done what I have done, we have stood this up." In the darkness, we have stood this. From your heart, from my heart, we have done this (Kathy whispers and sings faintly) that's the repeating of that song that they have created that. This is what they were talking, this is what they were addressing their sacred rods with.

their sacred staff. Yes that's what they're saying -- nachuimnachat

Snake

when they were singing the song. Then the snakes, the different species of snakes they held it, and they made it firm. Then it got stronger and stronger, when they worked on it and then it stood firm. Now it is standing now it is standing, the sacred staff. that we have strengthened. it's repeating: the sacred staff, they're still singing, this is the way it is - repeating -: In the darkness, it's all happening... (Kathy sings) This they sang, this they sang, both Mukat and Temiawut sang this song, everthing was quiet. And then Temiawut said: What will we do? Mukat told him: And you said you were older! This is what we've created, said Mukat, this is what we have done.... All the earth, all the tip of the earth, then they asked that they should go, And they held on to it. They were going to climb to the tip of the earth that they had made. Then they both started to climb, and then as they climbed the sacred staff greww with them and led higher and higher. And then they said.....: As we climb our sacred staff, quiversa and moves as we're climbing up, and it shakes as we're climbing up to the tip of the earth. And they repeat it, theyre climbing to the tip of the earth, as we are climbing to the tip of the earth, with our sacred staff, with our strength, with our power, we are climbing.. and they're climbing, repeating (Kathy sings a bit) with our strength, with our power, they continue to sing... they repeat the song as they go... this is what is happening, this is starting.. with our strength and our power, they said. as they go. (It stopped) KATHY: .... songs see. And he has his songs telling the creation story

KATHY: .... songs see. And he has his songs telling the creation story and another man from another lineage, has his own songs telling of the creation story, and so it goes on like that. And not only that,

diff-versions

but the singers - it depends on who it is, if its a Coyote singer or a Wildcat singer, their own songs goes with that creation story, see. All the time . And years ago the Coyote could not sing the Wildcat songs, you know, and he couldn't sing his songs, but they all have their songs to sing, all about the same thing that happened about the creation story, but their own, different way, you know they put that in their songs. Like my husband's father sang the songs, you know when theyre climbing up, when they start, when they have the world they're putting these poles up, and then they climb up, and then they - my husband's father used to sing: (Kathy sings) "Hemchawat.. .... Mukat and Temiawut are climbing and their sacred. But see its his own song the way he sings it is different from the way my great Uncle is singing his songs. And that's the way it is, and Robert's father was a ceremonial singer and his songs sound similar to his (Robert's) songs. And thats the way it goes on, the people here from Palm Springs, Joe Potencio and all them people that sang the same about the story telling, they have their own songs for that too. And theirs is really beautiful - their singing too. But that's all gone see , when Joe Potencio passed away, everybody - well there's nobody to follow him, nobody to learn his songs, and they're gone. Same thing with Mariano's father - and he's got three sons and none of them ever sang his songs, see. So that's dying. The only one that sings em now - I sing them for the old people that die, and after the Cahuilla people are all dead, I won't sing any more either see, it will all be finished. But I do this for them, because they've heard it and they've lived with it you know. For the young people that are coming now it doesn't matter, cause they don't understand it anyway.

FAITH: (faintly, off-mike) Who'se going to sing them for you?

KATHY: Oh, I don't know ,maybe my brother.

EVERETT: Do you remember the - the Hemchawa you just did - (Kathy: Ya) you remember there's a different version which we sang, do you remember that one.

KATHY: oh, yeah, That's the one we made up with the bird song from the bird songs, so we could - we couldn't sing that see, so we had to put something, words into the bird song so it would represent what we were saying, so that's what he came up with.

When we sang that the last time. So it worked in just right when we did that too, see. But that was allright, we could go ahead and do that because we didn't feel anything about it, it wouldn't hurt us in any way at all.

EVERETT: Do you remember the song? Can you sing it now?

KATHY: Lets see (sings) Hemchaway.... We had to do that on our own because that was our own creation, see. (laughs) because the other songs we couldn't do that. so that's what happens. I thought it was very good, everything just went good. Ernie's here?

FAITH: Yeah. That was very nice, Kathy. I love the way you sang that Hemchaway - it's really different than the way you sang it in the studio.

KATHY: This is the one -- you see that's what I'm telling you - we had to replace it with the other one. We had to fit the words to put in the other song.

FAITH: The one you just sang has a really different feeling to it.

KATHY<sup>3</sup>:Ah ha, it s all different, all different. (Noise in background where Ernie comes in)

(June and Ernie come in)

EVERETT: You want to just repeat it: When they're holding up the sky..

KATHY: Yeah, when theyre holding up the sky.. no, I forgot it. My

memories so short now - I'm senile - I'm glad you got me when you did

(laughs) (Everett prompts her) Yea when they say (Kathy sings) Tempawe

- see that's the sky -- that's what my father-in-law sang for that.

And then he names Temiawut and all that there too when they sing

that. song. So they all have their songs - singing about the same

thing, you know but they all have their own story and their own song.

The desert people had their own for that, the Palm Springs people had

their own . And all the others that sang, the different people that

sang the sacred, the creation story had their interpretation in their

songs.

(Perfecto Segundo tape 103)

KATHY: They said this, this is what they mean.. they were coming up in the sky,, they were coming up... they were climbing on their <a href="huinachat">huinachat</a> - that's their sacred staff. and then when they hang - they held onto their sacred staff, they went up.. as they.. And then Temiawut looked back.. and then he asked what is that? down below, what is that down below us, asked Temiawut? And Mukat told him: you said you were older and yet you don't know hat that is, that is below us - that is where we came, that is where we laid, that is where we emerged from, and that is where we were before we came out. And that thing that is flashing back there, what is that? asked Temiawut again? And he repeated and you said you are the same thats where we first emerged, that's where we first started, when we came up towards the sky. And then they looked back..

And then you are older you said, and then you are questioning about what's behind us. What is that that's blue and white stripe that we see down below? That is the place - the ones that followed us , the ones that chased us, the blood that is black, the blood that is red, that is the one that is chasing us, that is the one that followed us. That is coming fast, it is not coming slow. And then, then Temiawut looked back again, after they had climbed higher and higher, he looked back... What is that that's flashing white, blue, flashing yellow, flashing red, what is it? down below. That is what we're supposed to talk about , that is what we're supposed to say, Mukat told Temiawut. That is the things that are to come, those are the things that are going to be the disease, those are the things that are going to kill people - those are all supposed to be coming from where we have started. That is where people will come and die from things that are coming after us. And then they continued on and on and on, And then the sacred stick, the sacred rod stopped after it had traveled on and on. And it stopped where we are now, and then Temiawut said: What is going to happen t s to us now? What are we going to do now? Then Mukat told him: Well it seems to me you should understand as you said you were older but you keep questioning and I know that you do not know but this - our bodies will quiver, our bodies will shake, and then we will come to the end of the earth. Then they started to shake, their bodies shook, and their body quivered, and then the earth came up from their mouths, out in a rush from their mouths it all came out, the earth, just like water, it just went out from their mouths. And then it shook and then they shook, and from their strength they put out the earth, from their mouths. And continuously they shook they shook

and vibrated, and all the earth came out, and everything just went all over the thing that was coming from their mouth, and that was the earth. Forming the earth, blowing here and there, all over, and connecting from one end to the other. as they stood there, they were forming the earth. And then Temiawut said, you are older now and what are we going to do now? The earth was just vacant the earth was just shaking, and it was laying there, and what should we do?, said Temiawut. Then we will create the ocean and then their bodies shook again, their bodies quivered, and then their heart rang everything was loud., ringing, and thundering, and vibrating, their hearts, And then the earth was turning around and then they turned to the right and then they turned, and as they laid this water, they said they shall call this the big water, the created water, Then they said that is why the water goes around counterclockwise, to the right always the water is running, the created water, the big water. And in the waters they put their creations, all the creatures of the water they put in the big ocean. And the water is moving underneath strong on the top it is quiet and all these creatures live underneath in the waters in this created water.. in this sacred water, in this big water. Then what shall we do now with this our created water? What are we going to do now? said Temiawut? And then Mukat said: We are going to create the sky. And thus it will be on the earth in the earth on the tip of the earth, and then they shook, they quivered, their bodies, and then from their mouths, everything came out, the blue, the sky, it poured out of their mouths, as they both stood, their hearts, their bodies, were quivering, and their power, all this came out from their mouths, the sky, And then they held, they connected